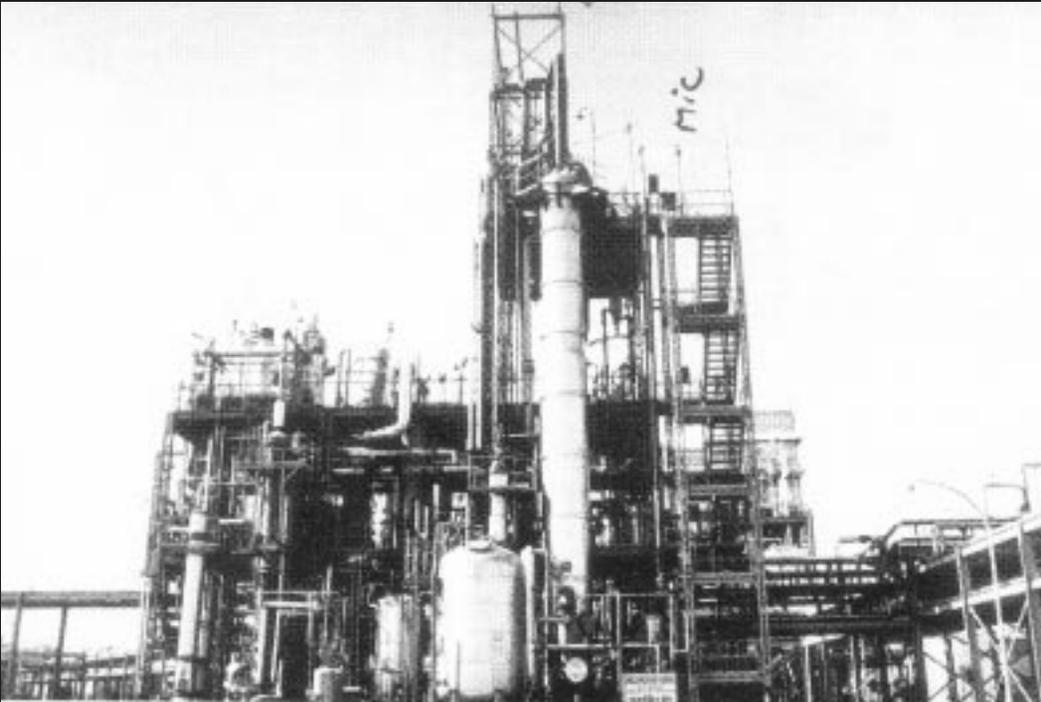


Une coproduction du Théâtre Sortie de Secours et du Théâtre Teesri Duniya

BIOPAL

Récit d'une catastrophe oubliée



Du 6 au 24 septembre 2005

Mot des directeurs artistiques

Théâtre Sortie de Secours Théâtre Teesri Duniya

Vous êtes conviés à la première rencontre du Théâtre Sortie de Secours et du Théâtre Teesri Duniya. Articulée autour d'un spectacle dont les bases ont été jetées en 2004 – année où se soulignait le vingtième anniversaire de la tragédie de Bhopal – cette rencontre est aussi celle de concepteurs, de comédiens et d'équipes de production de diverses origines. À travers ce concert de voix, d'accents et de cultures, nous avons bien humblement choisi de poser ce petit geste qui, nous l'espérons, pourra se rendre à destination et apporter un baume à ceux qui, vingt ans plus tard, continuent à souffrir devant l'amnésie généralisée du reste du monde. Car après avoir emporté avec elle 20 000 vies, les chiffres de cette tragédie continuent aujourd'hui d'augmenter. Le site de la catastrophe n'a toujours pas été décontaminé, il continue à polluer les sources d'eau potable, et les femmes exposées au gaz lors de l'explosion accouchent encore aujourd'hui d'enfants déformés et le plus souvent non viables.

Nous dédions l'ensemble de cette aventure théâtrale à la mémoire des milliers de citoyens de Bhopal qui ont perdu la vie suite à l'explosion du 4 décembre 1984.

Philippe Soldevila et Rahul Varma
Directeurs artistiques

La situation aujourd'hui

Encore aujourd'hui, la catastrophe de 1984 a un impact considérable sur la vie des habitants de Bhopal.

La BBC dévoilait dernièrement les résultats d'une enquête démontrant que le site de l'usine et des environs n'a toujours pas été décontaminé par la Dow Chemical et que de nombreux produits chimiques très dangereux y sont toujours entreposés, certains dans des sacs. La population subit chaque jour les effets de l'explosion de 1984. La plupart d'entre eux n'ont accès qu'à des sources d'eau contaminées et gardent de sérieuses séquelles de ces 20 années d'exposition aux produits chimiques.

À ce jour, les victimes attendent encore que justice soit rendue et que la Dow Chemical dédommage pleinement les victimes et leur famille. La Dow Chemical a versé jusqu'ici 470 millions de dollars en compensation alors qu'au lendemain de l'explosion, on estimait que ce drame coûterait plus de 3 milliards de dollars à la compagnie. Les défenseurs de la multinationale avaient alors fait valoir qu'une vie humaine dans le tiers-monde ne pouvait se chiffrer comme on l'aurait fait aux États-Unis.

Le procès eu donc lieu en Inde. Dû aux lenteurs administratives du gouvernement indien, peu de victimes ont pu toucher des indemnités. Celles-ci sont réparties comme suit : environ 2 000 \$ par décès et 500 \$ par blessé. Plusieurs survivants luttent présentement pour que le gouvernement local interdise à la Dow Chemical de venir à nouveau s'établir en sol indien affirmant que le droit à la vie devrait avoir préséance sur le droit au commerce.

Cette catastrophe reste méconnue des occidentaux. Trop de questions sont toujours sans réponse et il semble peu probable que la Dow Chemical reconnaisse un jour sa pleine responsabilité dans ce drame pourtant vieux de 20 ans. Aujourd'hui encore, personne ne connaît le nombre exact de victimes de la catastrophe.



Bhopal en quelques dates

- **1980** Mise en marche de l'usine de Bhopal.
- **1981** Mort d'un ouvrier suite à une erreur de manipulation. Les tuyaux auraient dû être vides.
- **1982** Intoxication de 25 ouvriers. Un audit interne confidentiel révèle de nombreux problèmes de sécurité.
- **1984** Entre 1980 et 1984, le nombre d'ouvriers affectés à l'unité de MIC est réduit de moitié.
- **2-3 décembre 1984**
Un nuage toxique s'échappe de l'usine de Bhopal et fait des dizaines de milliers de morts et de blessés. C'est la catastrophe industrielle la plus meurtrière de l'histoire.
- **1989** Union Carbide propose de verser 470 millions de dollars pour solde de tout compte en réparation de la catastrophe.
- **1991** Le tribunal de Bhopal assigne Warren Anderson, président d'Union Carbide lors de la catastrophe, à comparaître pour homicide. Celui-ci se présentera jamais devant le tribunal et disparaît. Un mandat d'arrêt international est toujours lancé contre lui.
- **1996** La Cour Suprême indienne réduit les charges à l'encontre d'Union Carbide d'homicide à négligence criminelle malgré les protestations d'organisations de victimes.
- **2001** Union Carbide disparaît, absorbé par l'entreprise Dow Chemical. Lancement de la Campaign for justice in Bhopal pour que Dow Chemical assume les responsabilités d'Union Carbide.

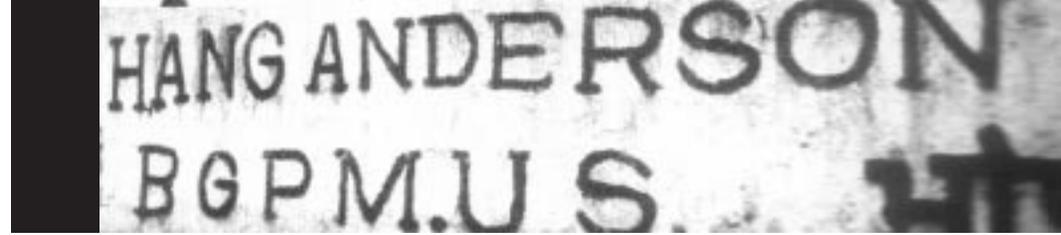
À propos de *Bhopal*

Comme le dit si bien Rahul Varma, le directeur artistique de *Teesri Duniya* et auteur de la pièce, vous êtes ici « conviés à réfléchir sur la plus oubliée et la plus meurtrière catastrophe industrielle de l'histoire ». Dans *Bhopal*, vous serez au cœur de la rencontre entre ceux, d'une part, qui bénéficient de ce qu'on appelle « le progrès », et ceux, d'autre part, qui en paient le prix.

Cette pièce de Rahul Varma est en un sens redoutable. Elle met en scène des personnages qui portent en eux tous les mécanismes humains et socio-économiques qui permettraient, encore aujourd'hui, l'éclosion de l'absurdité et de l'horreur liés à la manière que nous avons de vivre notre « modernité ». Redoutable, parce que la plupart de ces personnages, bourreaux et victimes à la fois, sont les acteurs d'une tragédie pourtant annoncée.

Je souhaite ici qu'à travers ce concert de voix, d'accents et de cultures, votre plaisir de la découverte l'emportera sur les sentiments d'impuissance et d'ignorance auxquels nous avons tous été confrontés en cours de travail.

Philippe Soldevila, metteur en scène



Le Théâtre Sortie de Secours



Depuis sa fondation en 1989 (déjà presque 15 ans!), le Théâtre Sortie de Secours se consacre à la création d'œuvres inspirées de l'art et des cultures étrangères. Notre objectif est de nous ressourcer et de développer (souvent auprès de cultures ou d'artistes étrangers), des créations dont la rencontre est tout à la fois le moteur, le carburant... et la destination. L'acte théâtral est donc notre manière de célébrer et d'expérimenter la diversité et le mariage des voix. C'est dans ce cadre, souvent exigeant (les *Rencontres* demandent du temps), que notre rythme et notre manière de travailler se sont façonnés au fil des aventures théâtrales.

Nous sommes très heureux d'amorcer, avec *Bhopal*, notre première collaboration avec le Théâtre Teesri Duniya, une compagnie plurilingue de Montréal dont les préoccupations sont très semblables aux nôtres.

Théâtre Sortie de Secours

Julie Marie Bourgeois, Marie-Ève Charlebois, Christian Fontaine,
Hélène Robitaille, Philippe Soldevila et Marie-France Tanguay

Les gaz attaquent d'abord les yeux, entraînant une cécité, permanente dans certains cas, avant de pénétrer dans les poumons, provoquant de graves problèmes respiratoires pouvant conduire à la mort. Les médecins de la ville ne connaissent pas la toxicité des produits traités à l'usine et n'ont donc aucune idée des traitements à promulguer.

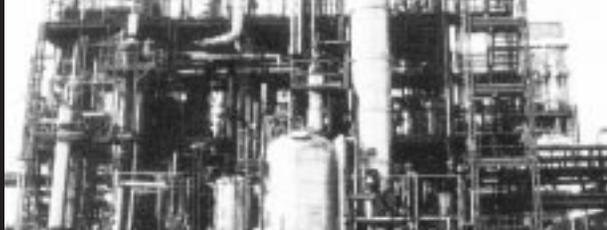
Quelques semaines plus tard, le gouvernement de l'État de Madhya Pradesh établit un bilan du drame :

- 3 828 morts;
- 2 680 incapacités partielles définitives;
- 1 313 incapacités partielles temporaires avec invalidité définitive;
- 7 122 incapacités partielles temporaires avec invalidité temporaire;
- 18 922 invalidités définitives sans incapacité;
- 173 382 invalidités temporaires sans incapacité;
- 155 203 blessures temporaires sans invalidité;

au total, 362 540 victimes.

D'autres sources font état de 16 000 à 30 000 personnes décédées et plus de 500 000 blessées.

Bhopal



Bhopal est la capitale de l'État de Madhya Pradesh en Inde, au centre du pays. En 1978 débutent les travaux de construction d'une usine de production de pesticides; la ville est alors habitée par environ 300 000 personnes. L'usine de Bhopal, propriété de l'Union Carbide India Limited, filiale de l'UCC (Union Carbide Corporation dont le siège social se trouve au Connecticut), commence sa production en 1980. Elle est conçue pour produire 5 000 tonnes de deux pesticides composés essentiellement d'isocyanate de méthyle, souvent nommé MIC. Ce produit, conservé sous forme liquide à basse température peut se révéler hautement toxique s'il se transforme en gaz; il a alors la toxicité du chlore.

L'implantation de l'usine à Bhopal amène avec elle plusieurs avantages dont profitera la population. D'abord, les nombreux emplois créés constituent une grande source de richesse. De plus, les accès à l'eau et à l'électricité, largement favorisés par le gouvernement indien, attireront autour de l'usine de nombreux Indiens. En 1984, la population de Bhopal atteint 800 000 personnes.

Il y a 20 ans...

Dans la nuit du 2 au 3 décembre 1984, un nuage toxique s'échappe de l'usine de l'UCC après qu'un réservoir de MIC eut explosé. À l'aube, le nuage s'étend sur une zone de 40 km² et voyage au gré des vents. Ceux qui réussissent à sortir de leur maison pour s'enfuir s'exposent directement et brutalement aux gaz toxiques alors que de nombreuses victimes décèdent durant leur sommeil.

Mandat artistique du Théâtre Sortie de Secours

- Privilégier la création d'œuvres originales inspirées de l'art, de la littérature, des croyances et des rites étrangers;
- Initier des projets artistiques et les développer par le biais de collaborations extérieures, ceci afin de se ressourcer auprès de cultures et d'artistes étrangers, et ainsi élargir nos horizons culturels;
- Se rapprocher d'un théâtre plus humain et universel en mettant en relief l'influence positive du multiculturalisme dans notre société;
- Retravailler les productions s'avérant artistiquement concluantes pour ensuite les représenter à nouveau en tournée;
- Développer un volet de traduction et d'adaptation d'œuvres originales hispaniques.

Théâtrographie du Théâtre Sortie de Secours

- 2004 *;Anarquista!*, de Simone Chartrand
- 2001-2002 *Chroniques de la vérité occulte*, d'après l'œuvre de Pere Calders, dans une traduction, adaptation de Philippe Soldevila
- 2000 *Le Temple*, de Pierre-Yves Lemieux
- 1999-2003 *Pour une fois*, de Hermenegilde Chiasson
- 1997-2001 *Exils*, de Robert Bellefeuille et Philippe Soldevila
- 1995- 2000 *Le Miel est plus doux que le Sang*, de Simone Chartrand et Philippe Soldevila
- 1989-90 *Tauromaquia*, de Simone Chartrand



Le Théâtre Teesri Duniya

Changer le monde, une pièce à la fois

Fondé en 1981, le Théâtre Teesri Duniya (« Tiers monde » en Hindustani) se veut une compagnie théâtrale inclusive, tant au niveau social qu'au niveau culturel. Ici, les artistes issus de minorités ethniques rencontrent leurs pairs formés en sol canadien pour fouler avec eux les mêmes planches, pour partager la même scène. La compagnie a comme mandat d'offrir une voix aux artistes dont le travail met en valeur la richesse de la diversité culturelle, en considérant cette caractéristique comme étant l'une des parties intégrantes de la société canadienne comme de la société québécoise. Teesri Duniya aide ces artistes à développer leur talent et à gagner une visibilité leur permettant par la suite d'être acceptés et reconnus par l'industrie culturelle dominante du pays.

Le Théâtre Teesri Duniya a grandi au sein de la communauté, où il conserve toujours de solides attaches. Nous invitons régulièrement des organismes et des personnalités provenant de diverses communautés culturelles à travailler avec nous afin de planifier et de mettre en œuvre des activités relatives à notre programmation, notamment :

- Forums publics et discussions;
- Expositions et vernissages;
- Projets théâtraux participatifs.

Le Théâtre Teesri Duniya est un organisme de charité enregistré et un membre de *Professional Organization of Canadian Theatre (PACT)*

Théâtre Teesri Duniya

Mandat artistique du Théâtre Teesri Duniya

- **Les productions scéniques** – Une programmation annuelle de pièces aux origines culturelles variées, réunies par la richesse de leur pertinence sociale.
- **Le programme Fireworks** – Un nouveau programme de développement centré autour d'une dramaturgie reflétant la diversité artistique et culturelle canadienne.
- **Initiatives communautaires** – Un programme à plusieurs volets réunissant des artistes émergents et professionnels avec des artistes et activistes communautaires autour de projets théâtraux.
- **alt.theatre : La diversité culturelle et la scène** – Une revue semestrielle offrant une vitrine aux nouvelles et aux perspectives autour de la politique, de l'activisme social, de la pluralité culturelle et de la scène.

Théâtrogaphie du Théâtre Teesri Duniya

- 2005 *Miss Orient(ed)*
- 2002-2003 *Zahreeli Hawa* (version en hindi de *Bhopal*, tournée en Inde en association avec NAYA theatre)
- 2002 *Noah's Ark 747*
- 2001, 2003 *Bhopal*
- 2000 *Reading Hebron*
- 1999 *L'Affaire Farhadi*
- 1996, 1997 *Counter Offence*
- 1994 *Divided We Stand*
- 1992 *No Man's Land*
- 1990 *Land Where Trees Talk*
- 1989, 1999, 2001 *Equal Wages*
- 1988 *Isolated Incident*
- 1987 *Job Stealer*
- 1986 *On the Double*
- 1985 *The Great Celestial Cow*
- 1981-1985 *Various Hindi*



Remerciements

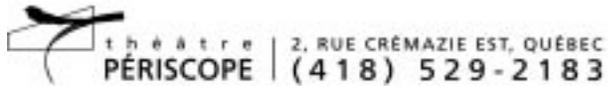
*Hélène Robitaille
Théâtre Périscope
Espace Libre
Jo-Ann Quérell*

*Denis Landry
Ziya Tabassian
Johanne Lebrun*

Remerciements

*Hélène Robitaille
Théâtre Périscope
Espace Libre
Jo-Ann Quérell*

*Denis Landry
Ziya Tabassian
Johanne Lebrun*



BHOPAL

Récit d'une catastrophe oubliée

INTERPRÉTATION

<i>Pierre Gauvreau</i>	Anderson
<i>Shalini Lal</i>	Izzat
<i>Prasun Lala</i>	Jagan Lal
<i>France Larochelle</i>	Sauvé
<i>Richard Lemire</i>	Devraj
<i>Tova Roy</i>	Madiha
<i>Marie-France Tanguay</i>	Sonya
<i>Amir Amiri</i>	Musicien sur scène
<i>Patrick Graham</i>	Musicien sur scène
<i>Aparna Sindhoo</i>	Chanteuse et danseuse

ÉQUIPE DE CONCEPTION

<i>Rahul Varma</i>	Texte
<i>Paul Lefebvre</i>	Traduction
<i>Philippe Soldevila</i>	Mise en scène
<i>Céline Brassard</i>	Assistance à la mise en scène
<i>Amir Amiri</i>	Conception sonore
<i>Aparna Sindhoo</i>	Chorégraphie des danses
<i>Christian Fontaine</i>	Éclairage et conception décors
<i>Marie-France Larivière</i>	Conception costumes

ÉQUIPE DE PRODUCTION

<i>Julie Marie Bourgeois</i>	Théâtre Sortie de Secours
<i>Marie-Ève Charlebois</i>	Théâtre Sortie de Secours
<i>Laurel Sprengelmeyer</i>	Théâtre Teesri Duniya
<i>Nidhi Khanna</i>	Théâtre Teesri Duniya

Une coproduction du
Théâtre Sortie de Secours et du
Théâtre Teesri Duniya.

BHOPAL

Récit d'une catastrophe oubliée

INTERPRÉTATION

<i>Pierre Gauvreau</i>	Anderson
<i>Shalini Lal</i>	Izzat
<i>Prasun Lala</i>	Jagan Lal
<i>France Larochelle</i>	Sauvé
<i>Richard Lemire</i>	Devraj
<i>Tova Roy</i>	Madiha
<i>Marie-France Tanguay</i>	Sonya
<i>Amir Amiri</i>	Musicien sur scène
<i>Patrick Graham</i>	Musicien sur scène
<i>Aparna Sindhoo</i>	Chanteuse et danseuse

ÉQUIPE DE CONCEPTION

<i>Rahul Varma</i>	Texte
<i>Paul Lefebvre</i>	Traduction
<i>Philippe Soldevila</i>	Mise en scène
<i>Céline Brassard</i>	Assistance à la mise en scène
<i>Amir Amiri</i>	Conception sonore
<i>Aparna Sindhoo</i>	Chorégraphie des danses
<i>Christian Fontaine</i>	Éclairage et conception décors
<i>Marie-France Larivière</i>	Conception costumes

ÉQUIPE DE PRODUCTION

<i>Julie Marie Bourgeois</i>	Théâtre Sortie de Secours
<i>Marie-Ève Charlebois</i>	Théâtre Sortie de Secours
<i>Laurel Sprengelmeyer</i>	Théâtre Teesri Duniya
<i>Nidhi Khanna</i>	Théâtre Teesri Duniya

Une coproduction du
Théâtre Sortie de Secours et du
Théâtre Teesri Duniya.